

No. 48885*

—

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Agreement on cooperation in the field of food sovereignty and security between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 6 March 2008

Entry into force: *6 October 2010 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord relatif à la coopération en matière de souveraineté et de sécurité alimentaire entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Vénézuéla. Caracas, 6 mars 2008

Entrée en vigueur : *6 octobre 2010 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA DE SOBERANÍA Y SEGURIDAD ALIMENTARIA
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "Las Partes";

CONVENCIDOS de que el esfuerzo por lograr la seguridad alimentaria, entendida ésta como la disponibilidad suficiente y estable de alimentos, y el acceso oportuno y permanente a éstos por los pueblos, es un objetivo común de las Partes;

TENIENDO PRESENTE que reviste especial interés para las Partes unir esfuerzos para lograr su seguridad y soberanía alimentaria, fortaleciendo los lazos de cooperación técnica y científica en el sector agroalimentario, así como fomentando la inversión en dichas áreas;

EXPRESANDO su intención de estrechar los lazos de cooperación técnica y financiera en el sector alimentario, así como el fomento de la inversión en dichas áreas, fortaleciendo de esta manera las relaciones bilaterales entre las Partes;

TOMANDO EN CUENTA lo previsto en el Convenio Básico entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Venezuela sobre Cooperación Económica, Industrial, Tecnológica y Comercial, suscrito el 13 de mayo de 1977 y teniendo presente lo establecido en el Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito el 6 de abril de 2004;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo tiene como objeto establecer el marco institucional para cooperar en lo que concierne a garantizar la seguridad y soberanía alimentaria de las Partes. Este objetivo podrá ser alcanzado por medio del diseño y desarrollo de programas de cooperación científica, técnica y financiera, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la

soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivas legislaciones internas y lo previsto en este Acuerdo.

ARTÍCULO II

A fin de desarrollar el objeto de este Acuerdo, las Partes acuerdan establecer una Comisión Permanente de Consulta, coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada Parte, e integrada por funcionarios de todas las áreas técnicas pertinentes.

La Comisión se reunirá alternadamente en la República Argentina y en la República Bolivariana de Venezuela, en fechas a ser acordadas por las Partes.

La Comisión evaluará el balance entre la producción y el consumo alimentario de cada una de las Partes y el establecimiento de canales de comercialización para el suministro de alimentos, frente a la coyuntura del mercado mundial y sus repercusiones en los respectivos mercados nacionales.

ARTÍCULO III

Las Partes acuerdan mantener una fluida comunicación que incluya el intercambio de datos técnicos sobre el abastecimiento y las necesidades de provisiones de alimentos de ambos países, de manera de anticiparse a eventuales dificultades en el suministro de alimentos, a fin de garantizar a la población el acceso a ellos, a través de la articulación de los órganos o entes responsables.

ARTÍCULO IV

La cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá desarrollarse a través de la realización de -entre otras- las siguientes actividades:

1. El diseño de políticas de intercambio de productos alimenticios e insumos agrícolas nacionales, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.
2. La inversión en el desarrollo de proyectos conjuntos para la producción agroalimentaria así como actividades relacionadas con la logística y comercialización de los mismos.
3. El desarrollo de planes, proyectos y/o programas en los que se tengan en cuenta los requerimientos y necesidades nutricionales de cada pueblo, así como su cultura alimentaria.
4. El diseño de Proyectos de Cooperación relacionado con la transferencia tecnológica en materia agroalimentaria, así como

el desarrollo de técnicas y sistemas para la transformación de alimentos de mutuo interés para las Partes.

5. La suscripción de instrumentos específicos, de conformidad con los ordenamientos jurídicos internos de las Partes, para el suministro de alimentos a mediano y largo plazo, a fin de establecer un horizonte de planeamiento previsible tanto para los productores como para los consumidores.

ARTÍCULO V

Cada Parte mantendrá diálogo permanente con representantes de la industria alimentaria y de los productores de su país, con el objeto de conocer el potencial exportador y los asuntos relacionados con la logística, tales como el transporte, la distribución y la comercialización de alimentos, a fin de favorecer la participación equitativa de dicha industria en las operaciones ligadas al sector alimentario.

ARTÍCULO VI

Las divergencias que pudiesen surgir respecto a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas por negociaciones directas entre las Partes a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO VII

El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad a lo establecido en el artículo VIII.

ARTÍCULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivos ordenamientos jurídicos y tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de no prorrogar el mismo con una antelación no menor a los seis (6) meses de la terminación del período correspondiente.

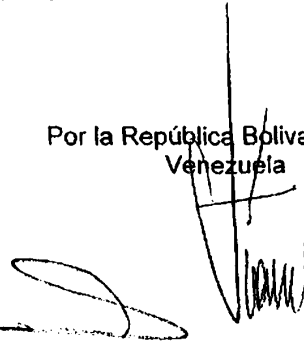
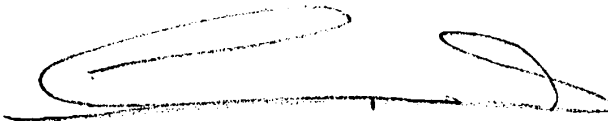
Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra, con una antelación no menor a los seis (6) meses de su efectivización.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución, salvo acuerdo en contrario de las Partes.

Hecho en Caracas el día 6 de marzo de 2008 en dos ejemplares, en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Cristina Fernández de Kirchner
Presidenta

Hugo Chávez Frías
Presidente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF FOOD
SOVEREIGNTY AND SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Convinced that the effort to achieve food security, this being understood to mean the sufficient and stable availability of food, and the suitable and permanent access to such by the peoples, is a common objective of the Parties;

Bearing in mind that it is of particular interest for the Parties to join efforts to achieve their food security and sovereignty, thus strengthening the ties of technical and scientific co-operation in the agricultural and food sector, as well as promoting investment in said areas;

Expressing their intention to tighten the ties of technical and financial co-operation in the food sector, as well as to promote investment in said areas, thus strengthening the bilateral relations between the Parties;

Taking into account that which was foreseen under the Basic Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Venezuela concerning economic, industrial, technological and commercial cooperation, signed on 13 May 1977, and bearing in mind that which was established in the Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed on 6 April 2004;

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement has as its objective to establish the institutional framework for co-operation with regard to guaranteeing the food security and sovereignty of the Parties. This objective can be achieved by means of the design and development of scientific, technical and financial cooperation programmes, based on the principles of equality, mutual respect of sovereignty and reciprocity of advantages, in accordance with their respective domestic legislation and that which is foreseen in this Agreement.

Article II

For the purpose of developing the objective of this Agreement, the Parties agree to establish a Permanent Consulting Commission, coordinated by the ministries of foreign affairs of each Party, and comprising officials from all the pertinent technical areas.

The Commission shall meet alternately in the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela on dates to be agreed by the Parties.

The Commission shall evaluate the balance between food production and consumption of each of the Parties, as well as the establishment of commercialisation channels for the supply of food, in view of the situation of the global market and its repercussions for the respective domestic markets.

Article III

The Parties agree to maintain a fluid communication that includes the exchange of technical data concerning the supply and the food provision needs of both countries, so as to anticipate potential difficulties in the supply of food, with the aim of guaranteeing the population access to such food, by means of dialogue between the bodies or entities responsible.

Article IV

The co-operation foreseen under this Agreement may take place by carrying out the following activities, among others:

1. The design of policies for the exchange of national food products and agricultural supplies, in accordance with their respective domestic legislation.
2. Investment in the development of joint projects for food and agricultural production, as well as activities related to the logistics and commercialisation of such projects.
3. The development of plans, projects and/or programmes in which the nutritional requirements and necessities of each population, as well as their food culture, are taken into account.
4. The design of co-operation projects related to the transfer of technology in food and agricultural matters, as well as the development of techniques and systems for the transformation of foods of mutual interest to the Parties.
5. The signing of specific instruments, in accordance with the domestic legal systems of the Parties, for the supply of food over the medium and long term, with the aim of establishing a predictable planning horizon for both producers and consumers.

Article V

Each Party shall maintain a permanent dialogue with the representatives of the food industry and the producers of its country, with the aim of knowing the export potential and matters related to logistics, such as the transportation, distribution and commercialisation of food, in order to favour the participation on an equal basis of said industry in the operations relating to the food sector.

Article VI

Disagreements that might arise with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the Parties, by means of the diplomatic channel.

Article VII

This Agreement may be modified by mutual agreement of the Parties. Said modifications shall enter into force in accordance with the stipulations of article VIII.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon the Parties informing each other of having fulfilled the requirements foreseen in their respective legal systems. It shall have a duration of five (5) years, automatically extendable by equal periods, unless one of the Parties notifies the other, in writing, of its intention not to extend the Agreement, no less than six (6) months before the end of the corresponding period.

Either Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other, no less than six (6) months in advance of the termination coming into effect.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and conclusion of the co-operation activities under way, save where the Parties agree to the contrary.

DONE at Caracas on 6 March 2008, in two copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER
President

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
SOUVERAINETÉ ET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU
VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées les « Parties »;

Convaincues que l'action menée pour assurer la sécurité alimentaire, celle-ci étant entendue comme étant l'approvisionnement suffisant et durable en produits alimentaires, et pour garantir à nos peuples un accès rapide et permanent à ces derniers, constitue un objectif partagé par les Parties;

Conscientes qu'il est dans leur intérêt de conjuguer leurs efforts pour assurer leur sécurité et souveraineté, en renforçant leurs liens de coopération technique et scientifique dans l'industrie agroalimentaire, ainsi qu'en encourageant l'investissement dans ces domaines;

Affirmant leur intention de resserrer leurs liens de coopération technique et financière dans l'industrie alimentaire et d'encourager l'investissement dans ces domaines, renforçant ainsi les relations bilatérales qui existent entre elles;

Tenant compte des dispositions prévues dans l'Accord de base relatif à la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale signé entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Venezuela le 13 mai 1977 et ayant à l'esprit l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela conclu le 6 avril 2004;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

Le présent Accord vise à établir le cadre institutionnel de coopération en matière de souveraineté et de sécurité alimentaire des Parties. Cet objectif peut être atteint grâce à la conception de programmes de coopération scientifique, technique et financière, sur la base des principes de l'égalité, du respect mutuel de la souveraineté et de la réciprocité des avantages, conformément à leurs législations nationales respectives et aux dispositions du présent Accord.

Article II

Afin de mettre en œuvre l'objet du présent Accord, les Parties conviennent de créer une commission consultative permanente, coordonnée par les Ministères des relations extérieures des deux Parties et composée de fonctionnaires spécialisés dans l'ensemble des domaines techniques pertinents.

La Commission se réunit en alternance en République argentine et en République bolivarienne du Venezuela, à des dates convenues par les Parties.

La Commission évalue l'équilibre entre la production et la consommation alimentaire de l'une et l'autre des Parties ainsi que la mise en place de circuits de commercialisation pour l'approvisionnement alimentaire, face à la conjoncture du marché mondial et ses répercussions sur le marché national des deux pays.

Article III

Les Parties conviennent de maintenir une communication fluide et échanger des données techniques sur leur approvisionnement et sur leurs besoins en ravitaillement alimentaire - de manière à pouvoir anticiper d'éventuelles difficultés dans l'approvisionnement des denrées alimentaires -, en vue de garantir aux populations l'accès à ces produits alimentaires, à travers l'articulation des organes ou des entités responsables.

Article IV

La coopération prévue par le présent Accord peut être développée notamment à travers la conduite des activités suivantes :

1. L'élaboration de politiques d'échange de produits alimentaires et d'intrants agricoles nationaux, conformément à leurs législations nationales respectives.
2. L'investissement dans la mise en œuvre de projets conjoints concernant la production agroalimentaire ainsi que d'activités relatives à la logistique et à la commercialisation des produits alimentaires.
3. L'élaboration de plans, de projets et/ou de programmes tenant compte des nécessités et besoins nutritionnels de chaque peuple ainsi que de leur culture alimentaire.
4. La conception de projets de coopération relatifs au transfert de technologies en matière agroalimentaire, ainsi que l'élaboration de techniques et de systèmes capables de transformer des aliments intéressant les deux Parties.
5. La signature d'instruments spécifiques, conformément à l'ordre juridique interne des Parties, visant à fournir des produits alimentaires à moyen et à long terme, afin de définir un horizon de planification à la fois pour les producteurs et les consommateurs.

Article V

Chaque Partie entretient un dialogue permanent avec les représentants de l'industrie alimentaire et avec les producteurs de son pays afin de prendre connaissance du potentiel d'exportation et des questions liées à la logistique, tels que le transport, la distribution et la commercialisation des aliments, en vue de favoriser l'égalité de participation de ladite industrie dans les opérations se rapportant au secteur alimentaire.

Article VI

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article VII

Les Parties peuvent modifier le présent Accord d'un commun accord. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions prévues à l'article VIII.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la dernière notification par laquelle les Parties indiquent que les conditions prévues par leur ordre juridique interne sont réunies. Il est conclu pour une période de cinq (5) ans et est automatiquement reconduit pour des périodes d'une durée identique, sauf si l'une des Parties exprime, par écrit, à l'autre son intention de ne pas le proroger, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période correspondante.

L'une quelconque des Parties peut dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit de six mois suivant sa prise d'effet.

La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien la conduite et l'achèvement des activités de coopération en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

FAIT à Caracas, le six mars deux mil huit, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :
CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER
Présidente

Pour la République bolivarienne du Venezuela :
HUGO CHÁVEZ FRIAS
Président